



CONSTRUCCION DE INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

UNIDAD 2

El procedimiento estándar que se usa para construir cualquier test comprende los siguientes pasos (Herrera Rojas, 1998):

- a. Delimitación del dominio del test, características de la población a la cual va dirigido y estructura formal del test (instrucciones, contenido y formato de respuesta a los ítems).
- b. Redacción de los ítems.
- c. Revisión de los ítems por expertos.
- d. Análisis de las propiedades psicométricas de los ítems y/o escalas del test.
- e. Elaboración de los materiales definitivos de prueba (manual, cuadernillo de ítems, hojas de respuesta).

Definición del dominio

- La construcción de un test requiere, un exhaustivo análisis conceptual del dominio o constructo a medir.
- Esto implica la selección y revisión de las teorías más relevantes, rigurosas y contemporáneas en relación con el constructo que se pretende medir.

Redacción de los ítems

- Existen pautas convencionales para la redacción de ítems de tests. Éstas incluyen recomendaciones del tipo:
- Redactar ítems congruentes con el objetivo de medición.
- Evitar los ítems demasiados largos (de más de 20 vocablos).
- Evitar las oraciones complejas con ambigüedades de sentido.
- Evitar las frases con doble negación.
- Evitar el uso de expresiones extremas (nunca, siempre, todos).
- Utilizar el lenguaje más apropiado al nivel de maduración y educativo de la población meta de la medición (Oesterlind, 1990)

Revisión de expertos

- Los tres aspectos esenciales que los expertos deben evaluar en cada ítem son:
 1. Claridad semántica y corrección gramatical.
 2. Adecuación al nivel de comprensión de la población meta.
 3. Congruencia con el constructo o dominio medido.
- Este último es el principal parámetro y hace referencia al grado de consistencia que debe existir entre un ítem particular y los constructos a medir por el test.

ADAPTACIÓN DE TESTS A OTRAS CULTURAS

- La utilización de tests psicológicos creados en otros contextos culturales es una práctica habitual en todo el mundo.
- El uso de un test en un contexto cultural diferente al original genera diversas dificultades.
- El idioma, la familiaridad con los estímulos del test (ítems) y las diferentes características de las muestras de estandarización son ejemplos de fuentes de posibles sesgos en la medición transcultural de constructos psicológicos.

**La
influencia
del
lenguaje**

- El lenguaje es otro factor que afecta el desempeño en la evaluación transcultural que utiliza tests psicológicos.
- El idioma puede producir diferencias en el rendimiento en un test determinado y, por consiguiente, advierte sobre la inconveniencia de utilizar baremos extranjeros.

Métodos de adaptación

- Actualmente se reconoce que la adaptación de un test es un proceso mucho más complejo que la mera traducción a un idioma diferente.
- La traducción del inglés al español del siguiente ítem de un inventario de personalidad: “I wouldn’t enjoy vacationing in Las Vegas” por “No disfrutaría tomando mis vacaciones en Las Vegas” es correcta.
- Sin embargo este ítem probablemente tendrá un significado distinto para personas que no viven en los Estados Unidos.
- Es evidente que una traducción correcta no asegura un significado unívoco de un ítem en diferentes culturas.

- Van de Vijver y Leung (1997) establecieron tres niveles de adaptación de las pruebas psicológicas.
- El primero corresponde a la aplicación, esto es, la simple traducción de un test asumiendo a priori la equivalencia de constructo. Desafortunadamente, éste es el método más utilizado y, como se afirmó anteriormente, el problema es que la mera traducción de un test no garantiza la equivalencia entre ambas versiones (la original y la traducida).

- La segunda opción es la adaptación. En este caso, a la traducción se agrega la transformación, adición o sustracción de algunos ítems de la escala original. En efecto, algunos ítems pueden cambiar su significado a través de las culturas y por lo tanto necesitan ser modificados o eliminados.

- Finalmente, en la opción de ensamble (assembly) el instrumento original se modifica tan profundamente que prácticamente se transforma en un nuevo test. De allí el término ensamble (unión, integración), puesto que este proceso implica una integración del instrumento original con los nuevos elementos incorporados. Esto acontece cuando muchos de los ítems del test original son claramente inadecuados para representar el constructo a medir